**Міністерство освіти і науки України**

**Херсонський державний університет**

Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

 “**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Завідувач кафедри

перекладознавства та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доц. Ю.Л. Главацька

“9” вересня 2019 року

**РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

**Спеціальність:035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад))**

**Факультет іноземної філології**

**2019-2020 навчальний рік**

Робоча навчальна програма з дисципліни "Порівняльна стилістика англійської та української мов" для студентів 4 курсу за спеціальністю 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад))

“9” вересня 2019 року

**Розробник**: Короткова Людмила Віталіївна – доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики факультету іноземної філології, кандидат філологічних наук, доцент

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Ю.Л. Главацька)

“9” вересня 2019 року

© Л.В. Короткова, 2019 рік

Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, напрям підготовкиРВО | Характеристика навчальної дисципліни |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань02. Гуманітарні науки | Нормативна |
| Спеціальність: 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад)) |
| Модулів – 2 | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів – 2 | 4-й | 4-й |
| Загальна кількість годин – 90 | 4-й | 4-й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – 3самостійної роботи студента – 3 | СВО:Бакалавр | 24 год. | 4 год. |
| **Практичні, семінарські** |
| 22 год. | 4 год. |
| **Лабораторні** |
| *-* | *-* |
| **Самостійна робота** |
| 44 год. | 82 год. |
| **Вид контролю**: екзамен |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання

кількість годин аудиторної роботи – 51 %

кількість годин самостійної роботи – 49 %

для заочної форми навчання

кількість годин аудиторної роботи – 9 %

кількість годин самостійної роботи – 91 %

**Мета курсу:**

Теоретичний курс "Порівняльна стилістика англійської та української мов" має на меті ознайомлення студентів з постановкою проблем і колом завдань сучасної стилістики англійської та української мов у порівняльному аспекті; висвітленні етапів розвитку порівняльної стилістики; понятійним апаратом стилістичної теорії, теорії перекладу, проблемами та концепціями, що панують на сучасному етапі в стилістиці, перекладознавстві та порівняльному мовознавстві, сприяючи підвищенню культурної компетенції (*cross-culturalawareness*) студентів, які повинні бути спеціалістами не тільки з міжмовної, але й міжкультурної комунікації.

Метою є ознайомлення студентів з сучасним станом науки про стилістику англійської й української мов, розвиток у студентів вміння робити самостійні висновки, аналізувати стилістичні явища, працюючи з мовним матеріалом. Метою курсу є також перевірка знань студентів, засвоєних раніше, та їх вміння робити висновки, спираючись на попередній досвід.

**Компетентності здобувачів ступеня вищої освіти бакалавр**

**з навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов»**

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності):
	* Здатність спілкуватися державною мовою.
	* Здатність до аналізу та синтезу.
	* Здатність до організації та планування.
	* Базові загальні знання.
	* Засвоєння основ базових знань з професії.
	* Усне і письмове спілкування іноземною мовою.
	* Елементарні комп’ютерні навички.
	* Навички управління інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).
	* Розв’язання проблем.
	* Прийняття рішень.
2. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця):
	* Здатність до критики та самокритики.
	* Взаємодія (робота в команді).
	* Міжособистісні навички та вміння.
	* Позитивне ставлення до несхожості та інших культур.
	* Етичні зобов’язання.
	* Здатність спілкування державною мовою.
3. **Cистемні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для удосконалення систем, розроблення повних систем):
	* Здатність застосовувати знання на практиці.
	* Дослідницькі навички та уміння.
	* Здатність до навчання.
	* Здатність пристосовуватись до нових ситуацій.
	* Здатність породжувати нові ідеї (креативність).
	* Розуміння культури та звичаїв Великої Британії та Америки.
	* Здатність працювати самостійно.
	* Планування і управління проектами.
	* Ініціативність та дух підприємства.
	* Турбота про якість.
	* Бажання досягти успіху.

***Фахові компетентності***

**Загальні метакомпетентності:**

* Уміння працювати в команді.
* Здатність до створення нових ідей (креативність).
* Здатність визначати, формулювати і вирішувати проблеми.
* Здатність застосовувати знання на практиці.
* Здатність до самоосвіти.
* Здатність до спілкування в усній та письмовій формі рідною та іноземною мовою.
* Здатність працювати самостійно.
* Здатність діяти відповідно до етичних норм.
* Здатність знаходити, обробляти, аналізувати і використовувати інформацію з різних джерел.
* Знання і розуміння фахової галузі та професії.
* Здатність вирішувати конфлікти і вести переговори.
* Націленість на досягнення якості.

**Фахові метакомпетентності:**

* Здатність діагностувати і оцінювати рівень розвитку, досягнень та освітніх потреб особистості.
* Здатність до саморозвитку на основі рефлексії результатів своєї професійної діяльності.
* Здатність проектувати і здійснювати освітній процес з урахуванням сучасної соціокультурної ситуації та рівня розвитку особистості.
* Здатність до організації спільної діяльності та міжособистісної взаємодії суб'єктів освітнього процесу.
* Здатність створювати і підтримувати психологічно безпечне освітнє середовище.
* Здатність створювати умови для позитивного ставлення суб'єктів освітнього процесу до соціального оточення і самого себе.
* Здатність використовувати основи теорії та методології освіти в професійній діяльності.
* Здатність користуватися інформаційно-комунікаційними технологіями.
* Знання ключових дефініцій комунікативних, соціокультурних, міжкультурних основ мовної комунікації, особистісних факторів комунікації.
* Здатність використовувати придбанні теоретичні знання при аналізі лінгвістичного аспекту міжкультурної комунікації, сфер та стилів комунікації, культурної специфіки невербальної комунікації.
* Здатність робити аналіз наукових статей, зорієнтованих на дослідження різних видів комунікації.
* Вміння оперувати базовими поняттями теоретичних і методологічних основ міжкультурної комунікації.

**Очікувані результати навчання**

Після теоретичного курсу студенти повинні **знати**:

* основні поняття і категорії стилістики;
* місце загальної, спеціальної та порівняльної стилістики в системі гуманітарних наук;
* етапи розвитку порівняльної стилістики як наукової дисципліни;
* інвентар основних стилістичних засобів образності й наочності (тропів і фігур);
* Контрастивні ознаки мовних одиниць всіх підсистем досліджуваної мовної пари в мікро- і макростилістичному аспектах;
* особливості функціонування одиниць досліджуваної мовної пари у мовленні (різних функціональних стилях, видах і жанрах тексту);
* функціональні стилі мови та їх головні жанри;
* головні стилістичні прийоми на рівні лексики, синтаксичні, графічні та фонетичні виразні засоби сучасної англійської та української мов;
* основні поняття, визначення та терміни порівняльної стилістики;
* розуміти її місце серед інших лінгвістичних дисциплін;
* усвідомлювати схожість та розбіжності стилістичних систем англійської та української мов.
* вміти здійснювати стилістичний аналіз виразних засобів англійської та української мов;
* вирізняти й застосовувати стилістичні прийоми перекладу;
* проводити аналіз різних стилів мовлення.

Після теоретичного курсу студенти повинні **вміти**:

* визначати, пояснювати та ілюструвати прикладами основні категорії понятійного апарату порівняльної стилістики;
* аналізувати стилістичні мовні особливості у різних видах і жанрах тексту;
* здійснювати стилістичний аналіз виразних засобів англійської та української мов, вирізняти й застосовувати стилістичні прийоми перекладу;
* використовувати знання з курсу порівняльної стилістики англійської та української мов для самостійного наукового дослідження;
* аналізувати головні стилістичні прийоми на рівні лексики, синтаксичні, графічні та фонетичні виразні засоби сучасної англійської та української мов й зазначати їхній прагматичний ефект;
* використовувати знання теорії у практичному викладанні англійської мови;
* працювати з науковою лінгвістичною літературою та знаходити інформацію, що може бути використана для аналізу мовних явищ та процесів у викладацькій практиці;
* обґрунтовувати проблемні стилістичні явища.

**Завдання курсу:**

**теоретичні:** усвідомлення студентами суті мовних явищ, які вивчає стилістика; підвищення рівня підготовки студентів з теорії стилістики, що має сприяти науковому розумінню теоретичних основ вивчення мови як системи, мати навички самостійної роботи із спеціальною літературою, іншомовними джерелами; відображення стилістичної системи англійської мови, їїсхожісті та розбіжності з стилістичною системою української мови;розуміння особливостей функціонування мовних засобів у різних функціональних стилях; оволодіння знаннями про культуру, історію та традиції країни, мова якої вивчається;

**практичні:** розвиток та удосконалення навичок практичного володіння засобами мови; оволодіння студентами вміннями: стилістичного аналізу тексту; аналізу лексичних, граматичних, фонетичних явищ з точки зору порівняльної стилістики; використовувати вивчений матеріал з порівняльної стилістики для проведення глибокого стилістичного аналізу, що ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні стилістичних одиниць, засобів їх вираження та перекладу в англійській та українських мовах.

Після теоретичного курсу студенти повинні **знати**:

* основні поняття і категорії стилістики;
* місце загальної, спеціальної та порівняльної стилістики в системі гуманітарних наук;
* етапи розвитку порівняльної стилістики як наукової дисципліни;
* інвентар основних стилістичних засобів образності й наочності (тропів і фігур);
* контрастивні ознаки мовних одиниць всіх підсистем досліджуваної мовної пари в мікро- і макростилістичному аспектах;
* особливості функціонування одиниць досліджуваної мовної пари у мовленні (різних функціональних стилях, видах і жанрах тексту);
* функціональні стилі мови та їх головні жанри;
* головні стилістичні прийоми на рівні лексики, синтаксичні, графічні та фонетичні виразні засоби сучасної англійської та української мов;
* основні поняття, визначення та терміни порівняльної стилістики;
* розуміти її місце серед інших лінгвістичних дисциплін;
* усвідомлювати схожість та розбіжності стилістичних систем англійської та української мов.
* як здійснювати стилістичний аналіз виразних засобів англійської та української мов;
* вирізняти й застосовувати стилістичні прийоми перекладу;
* проводити аналіз різних стилів мовлення.

Після теоретичного курсу студенти повинні **вміти**:

* послідовно та змістовно викладати теоретичний матеріал у відповідній мовній формі академічним стилем;
* визначати, пояснювати та ілюструвати прикладами основні категорії понятійного апарату порівняльної стилістики;
* аналізувати стилістичні мовні особливості у різних видах і жанрах тексту;
* здійснювати стилістичний аналіз виразних засобів англійської та української мов, вирізняти й застосовувати стилістичні прийоми перекладу;
* використовувати знання з курсу порівняльної стилістики англійської та української мов для самостійного наукового дослідження;
* аналізувати головні стилістичні прийоми:графічні та фонетичні виразні засоби сучасної англійської та української мов,лексичні, синтаксичні, й зазначати їхній прагматичний ефект;
* використовувати знання теорії у практичному викладанні англійської мови;
* працювати з науковою лінгвістичною літературою та знаходити інформацію, що може бути використана для аналізу мовних явищ та процесів у викладацькій практиці;
* обґрунтовувати проблемні стилістичні явища.
* вміти застосовувати положення та поняття стилістичної теорії та теорії перекладу на мовному та мовленнєвому матеріалі;
* вивчити стилістичні ресурси та стилістичні мовленнєві факти порівнюваних мов;
* віднаходити в текстах різноманітні стилістичні явища, визначати їх місце у відповідній класифікації та їхні стилістичні функції;
* робити комплексний лінгвостилістичний аналіз фрагментів тексту різних функціональних стилів та інтерпретацію фрагменту цілісного художнього тексту;
* зіставляти жанри, функціональні стилі двох мов, індивідуальні стилі.

**Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Порівняльна стилістика як дисципліна лінгвістичного циклу. Стилістична фонетика та графіка. Стилістична морфологія. Стилістична лексикологія та фразеологія.

**Лекційний модуль**

**Лекція 1. Порівняльна стилістика як дисципліна лінгвістичного циклу.**

Предмет, цілі та завдання порівняльної стилістики. Джерела англійської та української стилістик. Методи дослідження порівняльної стилістики. Філософські та загальнонаукові поняття стилістики. Місце порівняльної стилістики в системі наук. Субстанційний, структурний та функціональний підходи до вивчення мови; функції мови. Стилістика як теорія інформації. Визначення інформації. Види інформації. Типи конотативної інформації. Принципова схема передачі інформації та її головні компоненти.

**Лекція 2.Основні терміни й поняття порівняльної стилістики.**

Основні та вихідні поняття стилістики: мова-мовлення-мовленнєва діяльність, інваріант-варіант, код-текст, парадигматика-синтагматика, опозиція-контраст, селекція-комбінація, норма, стиль, синоніми, їх типи, лексико-стилістична та синтактико-стилістична парадигма, стилістичний прийом та виразний засіб. Основні поняття теорії перекладу: типи перекладу, еквівалентність перекладу, типи еквівалентів, прагматичний аспект перекладу, техніка перекладу. Основні поняття порівняльної стилістики як галузі лінгвістичної науки.

**Лекція 3.Стилістична фонетика та графіка.**

Фонетичні засоби стилістики: алітерація, асонанс, звукопис. Графічні засоби стилістики: відсутність сегментації тексту, моделі сегментації тексту, значуща відсутність фрагменту тексту, транспозиція графічної моделі тексту, особливі випадки графічної організації тексту. Стилістична диференціація англійської та української мов.

**Лекція 4. Стилістична морфологія.**

Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на морфологічному рівні. Стилістичні прийоми використання морфологічних категорій різних частин мови (іменників, прикметників, займенників, дієприкметників, дієслів).

**Лекція 5. Стилістична лексикологія та фразеологія.**

Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської та української мов. Стилістичні функції нейтральних слів. Стилістичні функції слів, що входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичні функції слів, що не входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичне використання фразеології.

**Семінарський модуль**

**Семінар 1.Порівняльна стилістика як дисципліна лінгвістичного циклу.**

Предмет, цілі та завдання порівняльної стилістики. Джерела англійської та української стилістик. Методи дослідження порівняльної стилістики. Філософські та загальнонаукові поняття стилістики. Місце порівняльної стилістики в системі наук. Субстанційний, структурний та функціональний підходи до вивчення мови; функції мови. Стилістика як теорія інформації. Визначення інформації. Види інформації. Типи конотативної інформації. Принципова схема передачі інформації та її головні компоненти.

**Семінар 2.Основні терміни й поняття порівняльної стилістики.**

Основні та вихідні поняття стилістики: мова-мовлення-мовленнєва діяльність, інваріант-варіант, код-текст, парадигматика-синтагматика, опозиція-контраст, селекція-комбінація, норма, стиль, синоніми, їх типи, лексико-стилістична та синтактико-стилістична парадигма, стилістичний прийом та виразний засіб. Основні поняття теорії перекладу: типи перекладу, еквівалентність перекладу, типи еквівалентів, прагматичний аспект перекладу, техніка перекладу. Основні поняття порівняльної стилістики як галузі лінгвістичної науки.

**Семінар 3.Стилістична фонетика та графіка.**

Фонетичні засоби стилістики: алітерація, асонанс, звукопис. Графічні засоби стилістики: відсутність сегментації тексту, моделі сегментації тексту, значуща відсутність фрагменту тексту, транспозиція графічної моделі тексту, особливі випадки графічної організації тексту.

**Семінар 4.Стилістична морфологія.**

Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на морфологічному рівні. Стилістичні прийоми використання морфологічних категорій різних частин мови (іменників, прикметників, займенників, дієприкметників, дієслів).

**Семінар5. Стилістична лексикологія та фразеологія.**

Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської та української мов. Стилістичні функції нейтральних слів. Стилістичні функції слів, що входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичні функції слів, що не входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичне використання фразеології.

**Змістовий модуль 2.**Стилістичний синтаксис англійської та української мов.Стилістична лексикологія та фразеологія.Стилістична семасіологія.Стилістична диференціація англійської та української мов.

**Лекційний модуль**

**Лекція 1. Стилістичний синтаксис англійської та української мов (Ч. 1).**

Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні. Виразні засоби синтаксису: виразні засоби синтаксису, що базуються на редукції вихідної моделі речення, на її експансії та зміні порядку основних компонентів.

**Лекція 2. Стилістичний синтаксис англійської та української мов (Ч. 2).**Стилістичні прийоми синтаксису: стилістичні прийоми синтаксису, що базуються на взаємодії синтаксичних структур у контексті, на трансформації значення синтаксичних структур та на трансформації способів синтаксичного зв’язку.

**Лекція 3.Стилістична лексикологія та фразеологія.**Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови; стилістичні функції нейтральних слів; стилістичні функції слів, що входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичні функції слів, що не входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичне використання фразеології англійської мови та її стилістичні функції.

**Лекція 4. Стилістична семасіологія (Ч. 1).**Поняття вторинної номінації та принципи перенесення найменувань. Фігури заміщення як виразні засоби семасіології: фігури кількості, фігури якості. Теорія метафори, типи метафори.

**Лекція 5.Стилістична семасіологія (Ч. 2).**Фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби (фігури тотожності, фігури протилежності, фігури нерівності). Фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби (фігури тотожності, фігури протилежності, фігури нерівності).

**Лекція 6. Стилістична диференціація англійської та української мов.**Стилі мови, мовленнєвої діяльності та мовлення. Визначення функціонального стилю. Класифікація функціональних стилів в англійській та українській мовах.

**Семінарський модуль**

**Семінар 1. Стилістичний синтаксис англійської та української мов.** Виразні засоби синтаксису. Стилістичні прийоми синтаксису. Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні. Виразні засоби синтаксису: виразні засоби синтаксису, що базуються на редукції вихідної моделі речення, на її експансії та зміні порядку основних компонентів. Стилістичні прийоми синтаксису: стилістичні прийоми синтаксису, що базуються на взаємодії синтаксичних структур у контексті, на трансформації значення синтаксичних структур та на трансформації способів синтаксичного зв’язку.

**Семінар 2. Стилістична лексикологія. Лексичні проблеми контрастивної стилістики.**

Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської та української мов. Стилістичні функції нейтральних слів. Стилістичні функції слів, що входять до лексико-стилістичної парадигми. Стилістичні функції слів, що не входять до лексико-стилістичної парадигми.

**Семінар 3.Стилістична фразеологія.Стилістичне використання фразеології.** Багатозначні слова. Роль контексту в актуалізації значення. Контекст та комунікативна ситуація у перекладі.Перекладацька транслітерація та транскрипція. Інтернаціональні слова та «хибні» друзі перекладача. Вільні словосполучення. Фразеологічні словосполучення. Безеквівалентна лексика. Проблеми трактування.

**Семінар 4.Стилістична семасіологія (Ч. 1).** Фігури заміщення як виразні засоби семасіології. Теорія метафори, типи метафори.

**Семінар 5. Стилістична семасіологія (Ч. 2).** Фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби.

**Семінар 6. Стилістична диференціація англійської та української мов.** Визначення функціонального стилю. Класифікація функціональних стилів. Офіційно-діловий й публіцистичний стилі. Публіцистичний стиль. Науковий Стиль. Стилістика наукового стилю. Стилістика розмовного стилю. Стилістичні особливості україномовної й англомовної реклами. Стилістика телефонної розмови.

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| денна форма | Заочна форма |
| усього  | у тому числі | усього  | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | с.р. | л | п | лаб | інд | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Змістовий модуль 1**. Порівняльна стилістика як порівняльна дисципліна лінгвістичного циклу. Стилістична фонетика та графіка.Стилістична морфологія. |
| ***Тема 1.***Порівняльна стилістика як порівняльна дисципліна лінгвістичного циклу | 8 | 2 | 1 |  |  | 5 | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| ***Тема 2.***Основні терміни й поняття порівняльної стилістики.  | 8 | 2 | 1 |  |  | 5 | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |
| ***Тема 3.***Стилістична фонетика та графіка | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| ***Тема 4.***Стилістична морфологія | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| ***Тема 5.*** Стилістична лексикологія та фразеологія | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 40 | 10 | 8 |  |  | 22 | **38** | **4** | **4** |  |  | **30** |
| **Змістовий модуль 2.**Стилістичний синтаксис. Стилістична лексикологія та фразеологія.Стилістична семасіологія. Стилістична диференціація англійської та української мов |
| ***Тема 1.*** Стилістичний синтаксис (ч.1) | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 2.*** Стилістичний синтаксис (ч. 2) | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 3.***Стилістична лексикологія та фразеологія(ч.1) | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 4.***Стилістична лексикологія та фразеологія (ч.2) | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 5.*** Стилістична семасіологія(ч.1). | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 6*.**Стилістична семасіологія(ч. 2). | 7 | 2 | 2 |  |  | 3 | 7 |  |  |  |  | 7 |
| ***Тема 7.*** Стилістична диференціація англійської та української мов  | 8 | 2 | 2 |  |  | 4 | 10 |  |  |  |  | 10 |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 50 | 14 | 14 |  |  | 22 | **52** |  |  |  |  | **52** |
| **Усього годин**  | **90** | **24** | **22** |  |  | **44** | **90** | **4** | **4** |  |  | **82** |

**Рекомендована література**

**Базова:**

1. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. яз.". – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300с.
2. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
3. *Верба Л.Г.* Порівняльналексикологіяанглійської та українськоїмов. Посібник для перекладацькихвідділеньвузів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 160 с.
4. *Демецька В.* Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: Монографія. – Херсон: МЧП «Норд», 2006. – 378 с.
5. *Дубенко О*.*Ю.* Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.
6. *Єфімов Л.П., Ясінецька О.А.* Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Навчально-методичний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
7. *Зацний Ю.* Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. – Львів: ПАІС. – 228 с.
8. *Короткова Л.В.* Практичні основи перекладу English - Ukrainian: Навчальний посібник. – Херсон: Олді-плюс, 2003. – 102 с.
9. *Корунець І.В.* Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
10. *Корунець І.В.* Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 464 с.
11. *Кухаренко В.А.* Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей. – 3-е изд., испр. – Одесса: Латстар, 2002.
12. *Кухаренко В.А.* Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.

*14. Мірам Г.Е*. *та ін.* Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. – Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.

*15. Мірам Г.* Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою) / За ред. М. Даймонда. – К.: Твімінтер, 1998. – 176 с.

*16. Kukharenko V. A*. Seminarsinstyle / V. A. Kukharenko.– М.: Высшая

школа, 1971. – P. 4– 8.

*17.Skrebnev Y.M.* Fundamentals of English Stylistics/ Y.M. Skrebnev.– M.:

Astrel, 2000. – P.6-35.

*18. Verdonk Peter* Stylistics/ Peter Verdonk .– Oxford University Press,

2003.– P. 3– 16.

*19. Wales K.* A Dictionary of Stylistics*. –* London: Longman, 2001.

**Допоміжна:**

1. *КазаковаТ.А.* Translation Techniques. English - Russian. Практические основы перевода: Учебное пособие. – М.: Лениздат Союз, 2008. – 320 с.

2. *Колегаева И.М.* Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: изд-во ОГУ, 1991. – 124 с.

3. *Лотман Ю.М.* Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.

4. *Мороховский А.Н.,* Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. – К.: ВШ, 1991. – 270 с.

5. *Науменко А.М.* Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 416 с.

*6. Authentic*BritishandAmericannewspapersandmagazines

7. Maltzev V.A. EssaysonEnglishStylistics/V. A. Maltzev. – Minsk:VysheishayaShkola, 1984. –164 с.

8. Znamenskaya T.A. StylisticsoftheEnglishLanguage, Fundamentalsofthecourse, Изд.3, исправленное. / T.A. Znamenskaya . – М.: ЕдиториалУРСС, 2005. – 208 с.

**Інформаційні ресурси**

http://youreng.narod.ru/stylistics.html Навчальне Видання. Методичні вказівки до самостійних занять з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» для студентів ІV курсу, напряму 6.020303 «Філологія» / укл. к. філол. н., доц. Валуєва Н.М. – Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2012. – 30 c.

 **Інформаційні матеріали бібліотеки по забезпеченню навчальними підручниками (посібниками) з дисциплін**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| з/п  | Найменування навчальної дисципліни  | Автор підручника  | Найменування підручника  | Найменування видавництва, рік видання  | Кількість примірників  |
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 1  | Порівняльна стилістика англійської та української мов  | Лотман Ю.М.  | Структура художественноготекста..  | – М.: Искусство, 1970. – 384 с. .  | 36  |
| 2  | Порівняльна стилістика англійської та української мов  | Арнольд И.В.  | Стилистикасовременногоанглийскогоязыка.  | – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.  | 42  |
| 3  | Порівняльна стилістика англійської та української мов  | Кухаренко В.А.  | Интерпретациятекста.  | – Одесса: Латстар, 2002. – 288 с.  | 39  |
| 4  | Порівняльна стилістика англійської та української мов  | *Дубенко О.Ю.*  | Порівняльна стилістика англійської та української мов.  | – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.  | 20  |